

11. Kumamenbaga nyuman *Bon écouteur*

Kuma ko ale tigera mɔɔɔ fla ra:
min b'a da don a ra k'a sɔɔɔ mɔɔɔ m'a sara a ra,
ani min b'a daje, k'a sɔɔɔ kuma dira a ma.
*La parole dit qu'elle a perdu confiance en 2 personnes:
celui qui parle sans qu'on ne lui passe la parole,
celui qui se tait alors qu'on lui a passé la parole.*

Kuma bæ ma na fɔri kama.
Toutes les paroles ne sont pas venues pour être dites.

Kuma bæ n'a fɔbaga lo.
Pour chaque parole il y a la personne pour la dire.

Kuma le bæ na ni kuma ye.
C'est de la parole que nait la parole.

Kuma tɛ ban, a bæ lalɔ le.
La parole ne finit pas, on l'arrête.

Kuma man di,
kumabariya man di.
*Parler n'est pas bon,
ne pas parler n'est pas bon!*

Kuma man kan ka kɛ gbɛɛ ye
k'a bɛn mɔɔɔ kelen da ma.
*La prole ne doit pas être un curdent
pour la laisser dans la bouche d'une seule personne.*

Ni kuma o kuma jagaminna,
cɛkɔɔɔbaw le b'a janabɔ.
*Quand la parole est mélangée,
c'est les vieux qui l'arrangent.*

Kɔnɔnin kelen tɛ denminsennin fla janagbɛ.
Un seul oiseau ne peut pas amuser deux enfants.

Kononin kiri lamaga lamaga kojugu b'a ci.
A force de trop bouger l'oeuf de l'oiseau, il finit par se casser.

Kɔɔɔ kun ye hakirisigi ye.
Le but de l'âge mûr c'est avoir un esprit calme.

Kɔɔɔ ni kɛnɛya,
a fla sɔɔɔ man di.
*Viellèsse et bonne santé,
il n'est pas facile d'avoir les deux.*

Kɔɔɔ tɛ mɔɔɔ sigi

n'a kebaga te i boro.

*L'âge avancé n'oblige pas quelqu'un à s'asseoir,
à moins que tu n'aies quelqu'un d'autres qui travaille à ta place.*

Kɔɔ te fago sa.

L'âge n'empêche pas d'être sot.

Kukala te tori fe, nka Ala b'a fifa.

Le crapeau n'a pas de queue, mais Dieu le souffle.

Kuma te mɔɔ bon ka i jen.

La (flèche de la) parole ne manque jamais sa cible.

"Kuma, mun le ka i ja ?" "N'fɔcogo !"

"Kuma, mun le ka i cɛn ?" "N'fɔcogo!"

"Parole, qu'est ce qui t'a rendue bonne?" "La manière de dire!"

"Parole, qu'est ce qui t'a rendue mauvaise?" "La manière de dire!"

Ni kuma ma gboya mɔɔ min pana,

a te diya o tigi pana.

*Il faut que la parole soit dure en ta présence,
pour qu'elle devienne douce en ta présence.*

Ka segi kumakɔɔ kan,

o ye dalamaga le ye.

*Retourner à la même parole déjà dites,
revient à remuer simplement les lèvres.*

Kun be li nka kunnadiya te li.

On peut raser la tête, mais on ne peut pas raser le chance (qui est dans la tête)

Kun te li a tigi kɔ.

On ne peut pas raser la tête sans son propriétaire.

Kongotaga beɛ te donsoya ye.

Tous les "allés en brousse" ne sont pas pour la chasse.

Kungolo min be yaala

o be ben n'a cibaga ye lon dɔ.

*Tête qui se promène trop,
rencontrera un jour son casseur.*

Kurunkɔnɔmɔɔ beɛ ɲaninya ye kelen ye,

Ala y'an seko ja.

*Tous les passagers d'une pirogue ont la même pensée,
Que Dieu permette une bonne traversée.*

Layiritabariya ka fisa ni layiridafabariya ye.

Ne pas faire de promesse vaut mieux que d'en faire sans la tenir.

Makantaga te mɔɔ sɔnkɔɔ bɔ i ra.

Aller à la Mecque n'enlève pas un ancien caractère.

Masa kelen tere te dunuɲa ban.

La fin du règne d'un roi n'est pas la fin du monde.

Μεσηριανακωνιν τε se ka sipanakovin den ta.
*L'oiseau qui dort tard
ne peut pas prendre le petit de l'oiseau qui veille toute la nuit.*

Minan do be jenge nka a kovfen te von.
Un panier peut se pencher sans que son contenu ne verse.

Ni misi panna a biribaga kunna,
ele sigikun ye mun ye tuun?
*La vache a sauté par dessus la tête de celui qui la traite,
et toi tu es assis pour quoi encore?*

Misiden te jara lon, nka a face k'a lon.
Le veau ne connaît pas le lion, mais son père le connaît.

Mogo be Ala ye hali n'i ma jan.
On peut voir Dieu, sans même se coucher sur le dos.

Mogo be baroda do ra, nka panafin be i ra.
On peut être dans une compagnie, et s'ennuyer.

Mogo be bo jo fe,
nka a pamisen ko te.
*Un homme peut passer à travers un filet,
mais ce n'est pas le filet aux petites mailles.*

Mogo be lon do kolonin sozi,
lon do minlogonin koson.
*On creuse un petit puits,
pour la petite soif d'un jour.*